Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak porzucili dom\* JAHWE, Boga swoich ojców, a służyli aszerom i figurkom, dlatego za to ich przewinienie spadł na Judę i na Jerozolimę gniew.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób porzucili świątynię JAHWE, Boga swoich ojców, a zaczęli służyć aszerom i posągom! Za to ich przewinienie spadł wkrótce gniew na Judę i na Jerozolimę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opuścili dom JAHWE, Boga swoich ojców, i służyli gajom oraz posągom. Spadł więc gniew na Judę i Jerozolimę z powodu tego występku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąd opuściwszy dom Pana, Boga ojców swych, służyli gajom i bałwanom; przetoż przyszedł gniew na Judę i na Jeruzalem dla tego występku ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I opuścili kościół JAHWE Boga ojców swych, i służyli gajom i rycinom, i zstał się gniew przeciw Juda i Jeruzalem dla tego grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opuścili więc świątynię Pana, Boga swego, i zaczęli czcić aszery oraz posągi. Wskutek ich winy zapłonął gniew [Boży] nad Judą i nad Jerozolimą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Porzucili oni świątynię Pana, Boga swoich ojców, a służyli aszerom i bałwanom. Toteż gniew Boży spadł na Judę i na Jeruzalem za to ich przewinienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wtedy opuścili dom JAHWE, Boga swoich ojców, i służyli aszerom i bożkom. I spadł gniew na Judę i Jerozolimę z powodu tego ich występku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponownie opuścili dom JAHWE, Boga swoich przodków, oddawali cześć aszerom i posągom. Z powodu tej winy zapłonął Boży gniew przeciwko Judzie i Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opuścili więc Świątynię Jahwe, Boga swych ojców, a zaczęli służyć aszerom i bałwanom. Z powodu tego występku zapłonął gniew [Boży] przeciw Judzie i Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оставили Господа Бога їхніх батьків і послужили Астартам і ідолам. І був гнів на Юді і на Єрусалимі в тому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego opuścili Dom WIEKUISTEGO, Boga swych ojców i służyli gajom oraz bałwanom; więc przyszedł gniew na Judę i Jeruszalaim, z powodu tego ich występku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stopniowo porzucali dom JAHWE, Boga swych praojców, a zaczęli służyć świętym palom i bożkom, tak iż z powodu tej ich winy doszło do oburzenia na Judę i Jerozolimę. |

1. 1) Wg dwóch Mss: przymierze, ּבְרִית . [↑](#footnote-ref-2)